

Приложение

[Подлинный текст на испанском языке]

Соглашение об окончательном прекращении огня

Принимая во внимание,

что окончательное прекращение огня является результатом заключения основных соглашений об установлении мира и что оно также связано с оперативными соглашениями об "Основах участия блока "Национальное революционное единство Гватемалы" (НРЕГ) в политической жизни страны" и "Графике осуществления мирных соглашений и контроля за их соблюдением", в связи с чем поэтапная демобилизация сил НРЕГ, предусмотренная в настоящем Соглашении, должна осуществляться одновременно с началом выполнения обязательств, содержащихся в мирных соглашениях,

что правительство Гватемалы вновь заявляет, что вовлечение НРЕГ в политическую и правовую жизнь страны в условиях безопасности и достоинства отвечает национальным интересам, поскольку оно непосредственным образом связано с целью примирения, совершенствования демократической системы без каких-либо исключений и с поддержкой со стороны всех жителей Гватемалы построения процветающей страны, справедливой и равноправной социально-экономической системы и многокультурного, многоэтнического и многоязычного общества,

что содержание мирных соглашений отражает консенсус на национальном уровне, поскольку они были поддержаны различными секторами, представленными и непредставленными в Ассамблее гражданского общества, и что, таким образом, прогрессивное осуществление мирных соглашений стоит на национальной повестке дня, которая должна удовлетворить законные чаяния жителей Гватемалы, равно как и объединить усилия всех, кто заинтересован в достижении этих общих целей,

что Соглашение об окончательном прекращении огня свидетельствует о решении военно-политической организации НРЕГ действовать в качестве законной политической силы, а также участвовать совместно с правительством и гражданским обществом в процессе мирного строительства, развития и обеспечения общего благосостояния,

что на данном этапе переговоров правительство Гватемалы и наиболее представительные силы гватемальского общества сыграли важную роль в деле создания атмосферы доверия между сторонами, которые признают в качестве важного фактора поддержку процесса переговоров со стороны международного сообщества,

правительство Гватемалы и блок "Национальное революционное единство Гватемалы" (далее именуемые "сторонами") договариваются о следующем:

А. Прекращение огня

Концепция

1. Прекращение огня означает прекращение всех наступательных операций со стороны формирований НРЕГ и прекращение всех операций против повстанцев со стороны вооруженных сил Гватемалы.

Вступление в силу

2. Окончательное прекращение огня вступает в силу в 00 ч. 00 м. дня Д, к которому должен быть создан дееспособный механизм контроля со стороны Организации Объединенных Наций. Указанный этап завершится днем Д+60 и демобилизацией бойцов НРЕГ.

3. Стороны обязуются сохранять до дня Д нынешнее положение прекращения наступательных военных операций со стороны НРЕГ и прекращения операций против повстанцев со стороны вооруженных сил Гватемалы.

4. Организация Объединенных Наций как можно раньше информирует стороны о создании механизма контроля в целях установления дня Д.

Развертывание групп по контролю

5. В период между днем Д-10 и днем Д Организация Объединенных Наций развернет свои группы в целях осуществления контроля за соблюдением прекращения огня в определенных сторонами районах, которые указаны в приложениях к настоящему Соглашению.

Районы, подлежащие контролю

6. Для целей контроля в течение периода прекращения огня представители Организации Объединенных Наций будут находиться в частях вооруженных сил Гватемалы, указанных в приложении С, и в районах сбора формирований НРЕГ, указанных в приложении А к настоящему Соглашению.

Запрет на политическую пропаганду

7. В ходе перемещения и в районах сбора сосредоточиваемые силы не могут заниматься пропагандой или политической деятельностью за пределами районов сбора.

В. Разъединение сил

Концепции

8. Перемещение частей вооруженных сил Гватемалы: перемещение частей предусматривает создание районов, в которых отсутствуют какие-либо части вооруженных сил Гватемалы. Эти районы должны гарантировать безопасность и тыловое обеспечение НРЕГ, облегчая контроль со стороны Организации Объединенных Наций.

9. Сбор и разоружение личного состава формирований НРЕГ: сбор личного состава формирований НРЕГ будет осуществляться в районах, согласованных сторонами. Их размеры будут

определяться в зависимости от численности личного состава частей, подлежащих сбору, и должны допускать временное пребывание в надлежащих условиях.

Ширина полосы разъединения

10. После согласования районов сбора формирований НРЕГ и завершения перемещения частей вооруженных сил Гватемалы, указанных в приложении С, расстояние между ними и районами сбора должно составлять не менее 6 км, с тем чтобы гарантировать осуществление процесса без каких-либо инцидентов. Районы сбора формирований НРЕГ должны располагаться желательнее на расстоянии не менее 20 км от линии границы.

Зоны безопасности

11. Вокруг каждого района сбора устанавливается зона безопасности радиусом в 6 км, в которой не могут находиться части вооруженных сил Гватемалы, добровольных комитетов гражданской обороны (ДКГО) и формирований НРЕГ.

12. В эти зоны могут въезжать лишь группы по контролю Организации Объединенных Наций. Полицейская деятельность может осуществляться лишь при условии предварительной координации с силами по контролю Организации Объединенных Наций.

Зоны координируемых действий

13. Вокруг каждой зоны безопасности устанавливается дополнительная зона координируемых действий шириной в 6 км, в которой перемещение частей вооруженных сил Гватемалы и добровольных комитетов гражданской обороны может осуществляться лишь при условии предварительной координации с Органом по контролю Организации Объединенных Наций.

Определение районов сбора и маршрутов перемещения

14. Районы сбора и маршруты перемещения указаны в следующих приложениях к настоящему Соглашению:

- а) Приложение А: районы сбора формирований НРЕГ;
- б) Приложение В: маршруты передвижения формирований НРЕГ в направлении районов сбора;
- с) Приложение С: перемещение и размещение частей вооруженных сил Гватемалы, подлежащие контролю.

Информация о личном составе и вооружениях

15. НРЕГ представит Организации Объединенных Наций подробную информацию о количестве подразделений, численности личного состава, общем количестве оружия, боеприпасов, мин и всю необходимую информацию в отношении минных полей, боеприпасов и другого военного снаряжения, находящегося как на руках, так и на хранении. Аналогичным образом вооруженные силы Гватемалы представят обновленную информацию о численности личного состава, который будет мобилизован командованием частей вооруженных сил Гватемалы, указанных в приложении С. Обе стороны должны представить указанную информацию Органу по контролю не позднее дня Д15.

16. Стороны обязуются представить Органу по контролю в сроки, установленные на основе взаимного согласия, любую дополнительную или вспомогательную информацию, которая потребуется указанному органу.

Начало перемещения

17. Части вооруженных сил Гватемалы, указанные в приложении С, начнут свое перемещение в день Д2 и завершат его в день Д10 или, если это будет возможно, ранее.

18. Формирования НРЕГ начнут свое перемещение в направлении районов сбора, указанных в приложении А, в день Д11 и завершат его в день Д21 или, если это будет возможно, ранее. В ходе этого перемещения их будут сопровождать представители миссии по контролю.

19. Стороны представят Органу по контролю Организации Объединенных Наций не позднее дня Д-10 полную программу перемещения своих соответствующих сил (состав, маршрут следования, дата начала перемещения и любая другая информация, позволяющая осуществлять контроль).

Части, подлежащие сбору

20. Блок НРЕГ должен обеспечить сбор следующих частей:

а) члены различных повстанческих групп или их аналогов в каждой организации НРЕГ, имеющих командную структуру, политическую структуру, службу безопасности, разведывательную службу, службу материально-технического обеспечения, медицинскую службу, постоянные силы и более мелкие подразделения;

б) вооруженные элементы, организованные в группы, которые квалифицируются как местные повстанческие силы, силы сопротивления и аналогичные им силы в каждой из организаций НРЕГ и которые были созданы для обеспечения боевой поддержки;

с) вооруженные элементы, организованные в группы, которые входят в состав городских и пригородных подразделений различных организаций НРЕГ.

Ограничения в отношении формирований НРЕГ в районах сбора

21. Бойцы НРЕГ, находящиеся в районах сбора, обязуются не покидать районы сбора без согласия и контроля со стороны Организации Объединенных Наций. Они могут покидать эти районы, не имея при себе оружия и в сопровождении представителей Органа по контролю при условии предварительной координации с правительством Гватемалы в случаях, указанных в пунктах ниже:

а) оказание медицинской помощи;

б) демонстрация тайников с оружием, боеприпасами и снаряжением, расположенных в других районах;

с) демонстрация заминированных участков;

д) любая другая причина гуманитарного характера на индивидуальной или групповой основе;

- е) проведение консультаций с другими районами сбора или рабочими группами.

Контроль за командованием частей вооруженных сил Гватемалы, указанных в приложении С

22. В отношении командования частей вооруженных сил Гватемалы, указанных в приложении С к настоящему документу, в ходе процесса прекращения огня будут осуществляться программы контроля со стороны Организации Объединенных Наций. Командование этих частей должно заблаговременно информировать Орган по контролю о своем перемещении в тех случаях, когда оно предусматривается в зонах координируемых действий.

Ограничения в отношении использования воздушного пространства

23. После установления дня Д использование воздушного пространства будет ограничено следующим образом:

а) будут запрещены полеты с военными целями над зонами безопасности, за исключением стихийных бедствий или катастроф, в случае которых следует предварительно информировать Орган по контролю Организации Объединенных Наций;

б) полеты с военными целями над зонами координируемых действий разрешаются при условии предварительного информирования Органа по контролю Организации Объединенных Наций.

Разоружение бойцов НРЕГ

24. Разоружение предусматривает сбор, регистрацию и передачу Организации Объединенных Наций всех видов наступательного и оборонительного оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ, мин и другого вспомогательного военного снаряжения, которое имеется в распоряжении личного состава сил НРЕГ, как на руках, так и на минных полях или тайных складах в других районах.

Контроль за вооружениями

25. В период между днем Д11 и днем Д42 в районах сбора формирований НРЕГ оружие, боеприпасы и другое военное снаряжение должны быть сосредоточены в специальных местах, определенных Организацией Объединенных Наций, за исключением снаряжения и личного оружия бойцов в период их нахождения в вышеупомянутых местах.

26. Каждый склад будет закрываться на два замка, один ключ от которых будет храниться у представителя Организации Объединенных Наций, а другой – у ответственного представителя НРЕГ по каждому лагерю. Организация Объединенных Наций будет периодически проводить проверку содержимого этих складов.

С. Демобилизация

Концепция

27. Демобилизация предполагает упразднение военных структур НРЕГ в согласованных районах сбора. Вовлечение НРЕГ в политическую жизнь страны будет осуществляться в соответствии с Соглашением об основах участия НРЕГ в политической жизни страны, осуществление которого будет подлежать контролю со стороны Организации Объединенных Наций.

Сроки осуществления

28. Поэтапная демобилизация бойцов НРЕГ и их вовлечение в рамках законности в гражданскую, политическую, социально-экономическую и институциональную жизнь страны будет основываться на положениях Соглашения об основах участия НРЕГ в политической жизни страны и будет зависеть от реализации Соглашения о графике осуществления мирных соглашений и контроле за их соблюдением. Демобилизация будет осуществляться следующим образом:

- а) с дня Д43 до дня Д48: 33 процента;
- б) с дня Д49 до дня Д54: 66 процентов;
- в) с дня Д55 до дня Д60: 100 процентов.

Материально-техническая поддержка

29. Для оказания материально-технической поддержки процесса прекращения огня и демобилизации будет учреждена Комиссия по координации Организации Объединенных Наций, в состав которой будут входить представители НРЕГ и правительства Гватемалы. Число членов Комиссии будет определено в зависимости от потребностей.

Сдача оружия и боеприпасов

30. До демобилизации последней группы бойцов и не позднее дня Д60 блок НРЕГ должен передать Организации Объединенных Наций все оружие и военное снаряжение, имеющееся на руках личного состава или находящееся на хранении.

D. Контроль

Концепция

31. Под международным контролем Организации Объединенных Наций понимается проверка на месте выполнения обеими сторонами обязательств, взятых в соответствии с настоящим Соглашением.

Начало контроля

32. Осуществление контроля начнется в день Д, когда вступит в силу соглашение о прекращении огня в соответствии с положениями настоящего Соглашения, без ограничений в отношении выполнения конституционных функций вооруженных сил Гватемалы на остальной части территории страны.

Координация и наблюдение

33. Для целей координации и наблюдения стороны обязуются назначить на различных уровнях ответственных за обеспечение связи с Органом по контролю.

Е. Заключительное положение

Настоящее Соглашение является частью Соглашения о прочном и стабильном мире и вступает в силу в момент подписания последнего.

Осло, 4 декабря 1996 года

За правительство Республики Гватемала

Густаво ПОРРАС КАСТЕХОН

Отто ПЕРЕС МОЛИНА
Бригадный генерал

Ракель СЕЛАЙЯ РОСАЛЕС

Ричард ЭЙТКЕНХЕД КАСТИЛЬО

За блок "Национальное революционное единство Гватемалы"

Команданте Роландо МОРАН

Команданте Пабло МОНСАНТО

Карлос ГОНСАЛЕС

Хорхе РОСАЛЬ

За Организацию Объединенных Наций

Жан АРНО
Посредник
